

City University of Hong Kong
Course Syllabus

offered by Department of Linguistics and Translation
with effect from Semester B 2019/2020

Part I Course Overview

Course Title: Specialized Translation of Science and Technology

Course Code: LT4366

Course Duration: One Semester

Credit Units: 3

Level: B4

Arts and Humanities

Proposed Area:
(for GE courses only)

Study of Societies, Social and Business Organisations

Science and Technology

Medium of Instruction: English / Chinese

Medium of Assessment: English / Chinese

Prerequisites:
(Course Code and Title) Nil

Precursors:
(Course Code and Title) LT3352 Scientific and Technical Translation

Equivalent Courses:
(Course Code and Title) CTL4366 Specialized Translation in Science and Technology

Exclusive Courses:
(Course Code and Title) Nil

Part II Course Details

1. Abstract

(A 150-word description about the course)

This course has two aims: to introduce students to the most recent and cutting edge developments in science studies with a focus on translation and to to develop to a fairly high degree students' ability to solve basic problems facing the translator of scientific technical and medical material. The course meets the criteria of the discovery enriched curriculum and aims to develop fundamental research skills alongside practical skills.

2. Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(CILOs state what the student is expected to be able to do at the end of the course according to a given standard of performance.)

No.	CILOs [#]	Weighting* (if applicable)	Discovery-enriched curriculum related learning outcomes (please tick ✓ where appropriate)		
			A1	A2	A3
1.	Develop fundamental research skills in the areas of science studies and scientific translation with and focus on E-C and C-E.	20%		✓	✓
2.	Understand latest research developments in the areas of scientific translation, terminology, the language of science in Chinese and apply these developments to the practice of translation.	20%	✓	✓	✓
3.	Find or invent solutions creatively to such problems, as might be required of the professional translator working on his/her own.	20%	✓	✓	✓
4.	Call upon a large personal vocabulary of scientific and technical terms	20%		✓	
5.	Perform, with reasonable facility in either Chinese or English, the various operations that a scientific or technical translator might be called upon to do to a text, e.g. cross-language extraction of information, summary, abstracting, revision, translation of an extract to stand alone, etc.	20%		✓	✓
		100%			

* If weighting is assigned to CILOs, they should add up to 100%.

[#] Please specify the alignment of CILOs to the Gateway Education Programme Intended Learning outcomes (PILOs) in Section A of Annex.

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to self-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

3. Teaching and Learning Activities (TLAs)

(TLAs designed to facilitate students' achievement of the CILOs.)

Final details will be provided to students in their first week of attendance in this course.

TLA	Brief Description	CILO No.					Hours/week (if applicable)
		1	2	3	4	5	
1	<p>Lecture</p> <ul style="list-style-type: none"> • Latest research on scientific, technical and medical translation from the science studies field introduced and discussed. • Examples of English and Chinese technical texts on special topics compared and discussed. • Students are trained to be able to discover, identify and understand the purposes of various scientific and technical texts on special topics. 	✓		✓	✓		
2	<p>Lecture</p> <ul style="list-style-type: none"> • Morphological, cultural and historical aspects of technical terms explained and discussed. • Students are trained to be able to analyse the structure, formation and translation of scientific, technical and medical terms. • Students are enabled to apply morphological knowledge of technical terminology in translating English technical texts into Chinese creatively. 		✓	✓	✓		
3	<p>Tutorial</p> <ul style="list-style-type: none"> • Students will understand latest research developments and know how to apply them • Students are trained to become proficient and creative translators through classroom activities such as translation exercises, reading and discussion of sample texts of various genres in class. • Students are required to translate, edit or rewrite short passages in class, share and discuss their works with their classmates. • Technical texts on special topics are included in the examples and discussion to broaden the students' knowledge in various areas. 	✓	✓	✓	✓	✓	

4. Assessment Tasks/Activities (ATs)

(ATs are designed to assess how well the students achieve the CILOs.)

Assessment Tasks/Activities	CILO No.						Weighting*	Remarks
	1	2	3	4	5			
Continuous Assessment: 100 %								
Classwork on the analysis and application of translation techniques, including theory and short translation exercises, reading of sample texts and discussion, will be given throughout the learning process to assess students' knowledge and ability in various areas.	✓	✓	✓	✓	✓		20%	
Translation assignments are given to evaluate students' ability of translating scientific and technical texts on special topics.	✓	✓	✓	✓	✓		30%	
Final Project: 50% A final research or translation project will be given to students to demonstrate their abilities to perform scientific translation. (CILO No.1-5)								

** The weightings should add up to 100%.*

100%

5. Assessment Rubrics

(Grading of student achievements is based on student performance in assessment tasks/activities with the following rubrics.)

Assessment Task	Criterion	Excellent (A+, A, A-)	Good (B+, B, B-)	Fair (C+, C, C-)	Marginal (D)	Failure (F)
1. Classwork	1.1 Command of knowledge in the area of scientific translation.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	1.2 Understanding of schemes of various genres of specialized scientific texts.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	1.3 Linguistic competence and translation skills to perform the translation work effectively.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
2. Translation assignments	2.1 Command of knowledge in the area of scientific translation.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	2.2 Understanding of schemes of various genres of specialized scientific texts.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	2.3 Linguistic competence and translation skills to perform the translation work effectively.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels

3. Final Project	3.1 Command of knowledge in the area of specialized scientific translation.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	3.2 Understanding of schemes of various genres of specialized scientific texts.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels
	3.3 Linguistic competence and translation skills to perform the translation work effectively.	High	Significant	Moderate	Basic	Not even reaching marginal levels

Part III Other Information (more details can be provided separately in the teaching plan)

1. Keyword Syllabus

(An indication of the key topics of the course.)

Topical approach to scientific, medical and technical translation (might include topics like acid rain, global warming, computer technology, space and universe, genetically modified food, DNA and genetic engineering, cancer biology, organ transplantation, epidemiology of infectious diseases, food poisoning, pharmacology, biodiversity, traditional Chinese medicine; to be decided by lecturer); techniques and formats for handling technical translation; scientific and technical terminology management and latest research and theory.

2. Reading List

2.1 Compulsory Readings

(Compulsory readings can include books, book chapters, or journal/magazine articles. There are also collections of e-books, e-journals available from the CityU Library.)

Beijing Medical College (1984) "Dictionary of Traditional Chinese Medicine" The Commercial Press (HK)

王曉鷹、章宜華 主編 (2002) 《英漢醫學詞典》外研社

Montgomery, Scott L. 2003. *The Chicago Guide to Communicating Science*. Chicago: University of Chicago Press.

武力, 趙拴科編著. 2000. 《科技英漢與漢英翻譯教程》. 西安: 西北工業大學出版社

Galinski, Christian, and Jurgen W. Goebel. 1996. *Guide to Terminology Agreements*. Vienna: TermNet.

江振寰主編. 1996. 《海峽兩岸科技術語對照詞典》. 武漢: 湖北教育出版社

Thomas S. Kuhn, *The Structure of Scientific Revolutions*, U. Chicago Press, 1962

Joseph Needham, *Science and Civilization in China*, Cambridge U. Press, 1954-2020.

2.2 Additional Readings

(Additional references for students to learn to expand their knowledge about the subject.)